



Personal Proficiency Trainer

Fall Series

October of 2010

Complete Transcript
and Translation

Edición de Octubre -

Hojas Doradas y Brisas Frescas

"Listen! The wind is rising,
and the air is wild with leaves,
We have had our summer evenings,
now for October eves!"

- Humbert Wolfe

La brisa fresca se burla de las hojas pintadas, esperando a que se caigan. El octubre ha llegado. The cool breeze teases the painted leaves, waiting for them to fall. October has come. Autumn is such a beautiful time of year. Hopefully you can take the time to appreciate the wonders that Mother Nature offers us during these changing months. This is also an excellent month to learn to talk about the beautiful scenery and coming cold in Spanish!

This month we will listen in as a one of our speakers from Spain breaks some news and says goodbye to her friend. Then we'll listen as a girl answers her mother's age-old question, "how was school?"

In our intermediate and advanced conversations, we'll learn some new vocabulary as we look for a new house to move into in Spain. We'll also get to know Sandra and Luisa from Colombia and learn a little bit about them and their home country.

¡Qué disfruten de las conversaciones! Enjoy the conversations!

¡Buena suerte! Good Luck!

Índice de Materias (Table of Contents)

Cover	1
Intro.....	2
Índice de Materias (Table of Contents)	3
Conversations:	
~ Beginning/Intermediate ~	
Mudarse a California (Moving to California)	4
Mudarse a California, Part II	8
¿Cómo Te Fue La Escuela? (How Was School?)	12
¿Cómo Te Fue La Escuela?, Part II.....	17
~ Intermediate ~	
Búsqueda de Casa (House Hunting).....	21
Búsqueda de Casa, Parte II.....	25
~ Advanced ~	
Amigas de Colombia (Friends from Colombia)	28
Amigas de Colombia, Parte II	33

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING/INTERMEDIATE ~

Mudarse a California (Moving to California)

Speakers: Raquel from Andalucia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

How many times have you moved in your life? I think I have lost track. No matter how many times you move however, it is always sad to say goodbye to your friends and family. Let's listen as Rosaura breaks the news of her upcoming move to one of her friends.

<u>Vocabulario</u>	
tenía ganas (Yo)	I wanted (had the urge)
verte	to see you
te tengo que contar	I have to tell you
¿De verdad?	Really?
¿Sabes que?	You know what?
nos vamos	we're leaving
os vais a California	you're all going to California
mi marido	my husband
hemos encontrado	we've found
un mejor trabajo	a better job
buena suerte	good luck
el próximo verano	the next summer
de visita	on a visit
mirar las zonas	to look at the areas
buscar una casa	to look for a house
me da un poco de pena	it makes me a little sad
hace un poco más de calor	it gets a little hotter
el clima es muy bueno	the climate is very good
un poco más barato	a little cheaper

el interior	the interior
al lado del océano	beside the ocean
no está muy cerca	it isn't very close
viajar	to travel
va a trabajar mi marido	my husband is going to work
cuidar de mi hijo	to take care of my son

Rosaura	Hola Raúl.
---------	------------

Hello Raul.

Raúl	Hola Rosaura, ¿cómo estás?
------	----------------------------

Hello Rosaura, how are you?

Rosaura	Tenía ganas de verte porque te tengo que contar una cosa.
---------	---

I wanted to see you because I have to tell you something.

Raúl	¿De verdad?
------	-------------

Really?

Rosaura	Sí. ¿Sabes que? Nos vamos a ir a California a vivir.
---------	--

Yes. You know what? We're going to go to California to live.

Raúl	Como que ¿quién se va a California?
------	-------------------------------------

Like, who is going to California?

Rosaura	Mi familia. Yo con mi marido y mi hijo.
---------	---

My family. Me with my husband and my son.

Raúl	Mmm. ¿Y porque os vais a California?
------	--------------------------------------

Mmm. And why are you going to California?

Rosaura	Pues, nos vamos porque hemos encontrado un mejor trabajo para mi marido.
---------	--

Well, we're going because we've found a better job for my husband.

Raúl	Mmm, eso es tener buena suerte.
------	---------------------------------

Mmm, that is having good luck.

Raúl	Ah, ¿cuándo vais a ir?
------	------------------------

Uh, when are you going to go?

Rosaura	Pues estamos pensando ir en el próximo verano.
---------	--

Well we're thinking of going next summer.

Raúl	Y ¿vais a...a encontrar una casa, vais a ir de visita antes? O ¿pensáis ir directamente el año que viene?
------	---

And are going to...to find a house, are you going to go visit before? Or do you plan to go directly next year?

Rosaura	Pensamos ir un par de veces antes de ir allí a vivir para poder mirar las zonas y poder buscar una casa.
---------	--

We plan to go twice (a pair of times) before going there to live to be able to look at the areas and to be able to look for a house.

Raúl	Mmm, eso está bien. Me da un poco de pena el que os vayáis todos a California.
------	--

Mmm, that is good. It saddens me a little that you are all going to California.

Rosaura	A mi también, pero hace dos años ya vivimos allí en San Diego y la verdad me gustó mucho.
---------	---

Me too, but two years ago we already lived there in San Diego and truthfully I liked it a lot.

Raúl	¿Vais a ir a San Diego otra vez?
------	----------------------------------

Are you going to go to San Diego again?

Rosaura	Cerca de San Diego. Vamos a estar esta vez en San Marcos.
---------	---

Close to San Diego. We're going to be in San Marcos this time.

Raúl	Mmm, ¿y qué tal es San Marcos?
------	--------------------------------

Mmm, and how is San Marcos?

Rosaura	Dicen que hace un poco más de calor que en San Diego, pero todavía el clima es muy bueno.
---------	---

They say that it gets a little hotter than in San Diego, but the climate is still very good.

Raúl	Mmm, ¿es más barato San Marcos que San Diego, o no?
------	---

Mmm, is San Marcos less expensive than San Diego, or not?

Rosaura	Un poco más barato, porque San Marcos está un poquito más en el interior.
---------	---

A little less expensive, because San Marcos is a little more on the interior.

Raúl	Ah, ¿San Marcos no está al lado del océano?
------	---

Uh, San Marcos isn't beside the ocean?

Rosaura	No, no está muy cerca. Tienes que viajar como una hora creo.
---------	--

No, it's not very close. You have to travel like an hour I think.

Raúl	Mmm, pues no sé. Y vais a trabajar los dos o solamente tu marido.
------	---

Mmm, well I don't know. And are both of you going to work or just your husband.

Rosaura	De momento va a trabajar mi marido. Yo voy a cuidar de mi hijo.
---------	---

For the moment my husband is going to work. I'm going to take care of my son.

Mudarse a California, Part II

Speakers: Raquel from Andalucia, Spain and Luis from Madrid, Spain.

One of the great things about these two conversations with our speakers from Spain is they have a lot of examples of the “vosotros” form of verbs (informal plural). “Vosotros” is not used often in Latin America, but is quite common in Spain. Even if you have not studied “vosotros”, you will notice that the stems of the verbs are still the same. Once you get used to recognizing the stem, it will be easy to understand people from Spain when they use the “vosotros” form.

<u>Vocabulario</u>	
tu familia	your family
tus padres	your parents
¿Qué han dicho?	What have they said?
ellos prefieren	they prefer
no está muy lejos	it isn't very far
ellos pueden viajar	they can travel
durante las vacaciones	during the vacations
ellos vienen a vernos	they come to see us
tienen tiempo libre	they have free time
de vez en cuando	every so often
tenemos que investigar	we have to research
no conozco muy bien la zona	I don't know the area very well
he visitado	I've visited
una conferencia	a conference
por eso	that's why
tan interesante como	as interesting as
dentro de una semana	within a week
toda la ciudad	the whole city

cuando quieras	whenever you want
solamente avísame	just let me know
lo haré	I'll do it
¿necesitáis ayuda?	Do you all need help?
alquilar	to rent
una furgoneta	a moving truck
meter	to put in
algunos muebles	some furniture
mi marido conducirá	my husband will drive
nuestro coche	our car
el sábado	Saturday
te lo agradeceré	I will appreciate it
invitar a comer	to invite to eat
la mudanza	the move
la despedida	the farewell
tráete a tu mujer	bring your wife

Raúl	¿Y tu familia qué ha dicho? ¿Qué han dicho tus padres? ¿Qué piensan?
------	--

And what has your family said? What have your parents said? What do they think?

Rosaura	Hombre, ellos prefieren que vivamos un poco más cerca, pero San Diego no está muy lejos y ellos pueden viajar.
---------	--

Man, they prefer us to live a little closer, but San Diego isn't very far and they can travel.

Raúl	¿Van a ir a veros durante las vacaciones?
------	---

Are they going to go during the vacations?

Rosaura	Sí, seguro que ellos vienen a vernos. Tienen tiempo libre y pueden venir de vez en cuando.
---------	--

Yes, surely they will come to see us. They have free time and they can come every so often.

Raúl	Mmm, ¿y que cosas hay que puedas ver en San Die...en San Marcos?
------	--

Mmm, and what things are there that you can see in San Die...en San Marcos?

Rosaura	En San Marcos, pues la verdad es que tenemos que investigar un poquito más porque no conozco muy bien la zona.
---------	--

In San Marcos, well honestly the thing is we have to investigate a little more because I don't know the area very well.

Rosaura	¿Tú sabes algo de San Marcos, o no?
---------	-------------------------------------

Do you know something about San Marcos, or not?

Raúl	No, realmente no. Yo he visitado San Diego. Estuve en una conferencia cuatro días y me gustó mucho. Por eso estoy contento de que os vais a vivir tan cerca de una ciudad tan interesante como...como San Diego.
------	--

No, really I don't. I've visited San Diego. I was at a conference four days and I liked it a lot. That's why I am pleased that you are going to live so close to a city as interesting as...as San Diego.

Rosaura	Nosotros ahora dentro de una semana vamos a ir a visitar San Marcos, toda la ciudad y vamos a ver lo que hay por allí.
---------	--

We're now within a week going to go to visit San Marcos, the whole city and we're going to see what there is around there.

Raúl	¿Y puedo ir a visitaros?
------	--------------------------

And can I go visit you?

Rosaura	Claro, puedes venir cuando quieras. Solamente avísame.
---------	--

Of course, you can come whenever you want. Just let me know.

Raúl	Lo haré.
------	----------

I will.

Raúl	¿Necesitáis ayuda para el viaje?
------	----------------------------------

Do you need help for the trip?

Rosaura	Mmm, estamos pensando alquilar una furgoneta y creemos que podremos meter todas las cosas que tenemos. Vamos a llevar algunos muebles, no todos, solo algunos. Y mi marido conducirá, y yo voy a llevar nuestro coche.
---------	--

Mmm, we're planning to rent a moving truck and we think that we'll be able to put in all the things we have. We're going to take some furniture, not all of them, just some. And my husband will drive, and I'm going to take our car.

Raúl	¿Y queréis entonces que me pase por vuestra casa cuando estéis poniendo todos los muebles en la furgoneta?
------	--

And so do you want me to come by your house when you are putting all the furniture in the moving truck?

Rosaura	Pues si puedes venir el sábado a ayudarnos, te lo agradeceré mucho. Además te podemos invitar a comer.
---------	--

Well if you can come Saturday to help us, I will appreciate it a lot. Furthermore we can invite you to eat.

Raúl	Ah, eso es lo mejor, así podemos hacer la mudanza y la despedida todo el mismo día.
------	---

Ah, that is the best, that way we can do the move and the farewell all the same day.

Rosaura	Claro que sí, tráete a tu mujer y a tus hijos.
---------	--

Of course, bring your wife and your kids.

Raúl	Bueno, hasta luego.
------	---------------------

Alright, see you later.

Rosaura	Adios.
---------	--------

Good-bye.

¿Cómo Te Fue La Escuela? (How Was School?)

Speakers: Sandra from Santiago de Cali, Colombia and Luisa from Bogotá, Colombia.

What question did your mother always ask you when you got home from school? “How was your day?” or “What did you learn today?” were the most common in my house. And I could never get away with a simple “fine” or “nothing”. Mothers always have a way of telling when something is wrong. Women’s intuition perhaps? Let’s listen in as Sandra’s mother finds out how her day went.

<u>Vocabulario</u>	
¿Cómo te fue en el colegio?	How did school go?
¿por qué me contestas así?	why do you answer me like that?
un día excelente	an excellent day
¿Te pasó algo?	Did something happen to you?
déjame adivinar	let me guess
ese muchachito	that little boy
¿Pasó algo con él?	Did something happen with him?
después de la escuela,	after school,
íbamos a ir al cine,	we were going to go to the movies,
y él nunca llegó.	and he never arrived.
son cosas normales	those are normal things
de pronto	possibly
lo peor	the worst
cuéntame	tell me
venía caminando (Yo)	I came walking
acompañar	to accompany
ni me digas	don’t even tell me
entonces no te convenía	so it wasn’t good for you
no hay necesidad	there is no need

triste	sad
un beso	a kiss
me puse a llorar	I started crying
él me escuchó	he heard me
me hace sentir más triste	it makes me feel more sad
consolarme	to comfort me
te doy un abrazo	I'll give you a hug
tu plato preferido	your favorite dish
los espaguetis con pollo	spaghetti with chicken
consentirte	to spoil you
calentar	to heat up
matemática	math
química	chemistry
no me sentía preparada	I didn't feel prepared
después de que almuerces	after you have lunch

Mamá	Hola hijita, ¿cómo estás?Mmm, bien.
------	-------------------------------------

Hello daughter, how are you? Mmm, fine.

Mamá	¿Cómo te fue en el colegio?
------	-----------------------------

How did school go?

Hija	Bien.
------	-------

Fine.

Mamá	Pero, ¿por qué me contestas así?
------	----------------------------------

But, why do you answer me like that?

Hija	Ah, porque...nada más me fue bien. No fue un día excelente como otros días.
------	---

Uh, because... it just went fine. It wasn't an great day like other days.

Mamá	¿Te pasó algo? Déjame adivinar. Yo creo que es ese muchachito que te está molestando. ¿Pasó algo con él?
------	--

Did something happen to you? Let me guess. I think that it's that little boy that is bothering you. Did something happen with him?

Hija	¿Cuál, Brian?
------	---------------

Which, Brian?

Mamá	Sí, ese mismo.
------	----------------

Yes, that (same) one.

Hija	Ahm, sí. Ehm, habíamos quedado de...después de la escuela, íbamos a ir al cine, y él nunca llegó.
------	---

Um, yes. Um, we had agreed to... after school, we were going to go to the movies, and he never arrived.

Mamá	Oh, pero no le pongas cuidado a eso, hija. Son cosas normales. De pronto le pasó algo al niño.
------	--

Oh, but don't worry about (put care to) that, daughter. Those are normal things. Possibly something happened to the boy.

Hija	No, es que eso no es lo peor.
------	-------------------------------

No, the thing is that that is not the worst part.

Mamá	Entonces, cuéntame.
------	---------------------

So, tell me.

Hija	Cuando venía caminando hacia la casa, lo vi acompañando una niña a esperar el bus.
------	--

When I came walking towards home, I saw him accompanying a girl to wait for the bus.

Mamá	Oh, no, ni me digas. Pero bueno, ese niño entonces no te convenía. No hay necesidad que te pongas triste por eso.
------	---

Oh, no, don't even tell me. But well, that boy wasn't good for you then. There's no need to get sad for that.

Hija	Sí. Le dio un beso a la otra niña y entonces yo me puse a llorar, y él me escuchó. Y eso es lo que me hace sentir más triste, que él me vio llorando y no vino a consolarme.
------	--

Yes. He gave a kiss to the other girl, and then I started crying, and he heard me. And that is what makes me feel more sad, that he saw me crying and he didn't come to comfort me.

Mamá	Pero aquí tienes a tu mami para que te consuele. Ven, hija, ven y te doy un abrazo.
------	---

But you have your mommy here to comfort you. Come, daughter, come and I'll give you a hug.

Hija	Oy, gracias mamita.
------	---------------------

Oh, thanks mom.

Mamá	Yo te prepararé algo muy rico para que comas hoy. Tu plato preferido. Los espaguetis con pollo.
------	---

I made you something very yummy (rich) for you to eat today. Your favorite dish. Spaghetti with chicken.

Hija	Uy, ¡qué rico! Eso suena muy bien.
------	------------------------------------

Oh, yummy! That sounds great.

Mamá	Ves, sin saber que estabas un poco triste, yo quería consentirte hoy con tu plato preferido. Ven hijita, te lo voy a calentar.
------	--

You see, without knowing that you were a little sad, I wanted to spoil you today with your favorite dish. Come daughter, I'm going to heat it up for you.

Hija	Qué rico, mamita, muchas gracias.
------	-----------------------------------

Yummy, mom, thank you.

Mamá	Y el estudio, ¿cómo te fue?
------	-----------------------------

And the study, how did it go?

Hija	Bien. Saqué un diez en matemática.
------	------------------------------------

Fine. I got a ten in math.

Mamá	Ah, ve hija, no todo es malo. Existen cosas muy buenas también del día.
------	---

Ah, see daughter, not everything is bad. Very good things about the day also exist.

Hija	Sí. Ahm, también fuimos, eh, a la iglesia hoy. Estábamos en la clase de química. Y el profesor, ah, iba a hacer un examen, y yo no me sentía preparada. Entonces, en ese momento, vino la monjita de la parra...parroquia y nos llevó al templo para la misa. Para el servicio de las tres de la tarde. Así que no tuvimos que hacer el examen de química.
------	--

Yes. Um, we also went, uh, to church today. We were in chemistry class. And the professor, uh, was going to give an exam, and I didn't feel prepared. Then, at that moment, the little nun from the pari...parish came and took us to the temple for mass. For the service at 3:00 in the afternoon. So we didn't have to do the chemistry exam.

Mamá	Guau, te salvaste. [Sí] ¡Qué rico! Está bien, o sea que, hoy debes, después de que almuerces, vas a estudiar bastante para que mañana estés muy preparada para ese examen.
------	--

Wow, you were saved. [Yes] Sweet! Ok, in other words, today you should, after you have lunch, you're going to study quite a lot so that tomorrow you'll be very prepared for that test.

Hija	Sí.
------	-----

Yes.

¿Cómo Te Fue La Escuela?, Part II

Speakers: Sandra from Santiago de Cali, Colombia and Luisa from Bogotá, Colombia.

I feel like the absolute best advice I can give you about learning Spanish is this: practice, practice, practice. And although computer programs and school classes can give you a great foundation and framework, there is no replacement for the learning that takes place as you struggle to express yourself and understand others in a foreign language.

<u>Vocabulario</u>	
un mejor día	a better day
tu almuerzo	your lunch
almorzamos juntos	we'll have lunch together
¿Dónde quieres que me siente?	Where do you want me to sit?
llamó a decirme	he called to tell me
un trancón en la carretera	a jam on the freeway
había mucho tráfico	there was a lot of traffic
no ha llegado	he hasn't arrived
unos exámenes	some exams
¿Me puedes pasar la sal por favor?	Can you pass me the salt please?
no es muy saludable	it's not very healthy
mucho ejercicio	a lot of exercise
el jugo	the juice
con hielo	with ice
vemos este programa	we'll watch this show
ver videos	to watch videos
compartir	to share
estudiar	to study
ya me siento mucho mejor	I feel much better now

Hija	Seguro mañana será un mejor día que el que tuve hoy.
------	--

Surely tomorrow will be a better day than the one I had today.

Mamá	Perfecto. Eso sí es cierto. Mira, aquí ya está tu almuerzo. Ven y almorzamos juntas.
------	--

Perfect. That is true. Look, here is your lunch now. Come and let's have lunch together.

Hija	Ok, mamita. ¿Dónde quieres que me siente? Oye, ¿y dónde está mi papá?
------	---

Ok, mom. Where do you want me to sit? Hey, and where is my dad?

Mamá	Él ya debe de venir llegando. En unos minutos él llega a la casa, porque me llamó a decirme que viene ya del trabajo, pero que había un trancón en la carretera.
------	--

He should be arriving. In a few minutes he'll get home, because he called me to tell me that he is coming now from work, but that there was a jam on the freeway.

Hija	Oh, ¿mucho tráfico?
------	---------------------

Oh, a lot of traffic?

Mamá	Sí, había mucho tráfico.
------	--------------------------

Yes, there was a lot of traffic.

Hija	Oh, ok, ¿y mi hermano? ¿No ha llegado de la universidad? No, él tenía también unos exámenes hoy y me dijo que llegaba tarde porque después de esos exámenes, iban a salir con sus amigos a algún lugar para comer algo.
------	---

Oh, ok, and my brother? He hasn't arrived from the university? No, he also had some exams today and he told me that he was arriving late because after those exams they were going to go out with their friends to someplace to eat something.

Hija	Oh, ok.
------	---------

Oh, ok.

Mamá	Hija, ¿cómo te parecen los espaguetis?
------	--

Daughter, what do you think of the spaghetti?

Hija	Hmm, están riquísimos. Aunque creo que necesitan un poco más de sal. ¿Me puedes pasar la sal por favor?
------	---

Mmm, they are really good. Even though I think that they need a little more salt. Can you pass me the salt please?

Mamá	Acuérdate que la sal no es muy saludable. Es mejor comer bajo en sal. Yo siempre pensando en tu salud, hijita.
------	--

Remember that salt isn't very healthy. It's better to eat low in salt. Me always thinking about your health, daughter.

Hija	Sí, muy bien mamita. Pero yo hago mucho ejercicio en la escuela, así que está bien por hoy.
------	---

Yes, alright mom. But I do a lot of exercise at school, so it's fine for today.

Mamá	Ok, y te hice también tu jugo preferido, el jugo de guanábana.
------	--

Ok, and I also made your favorite juice, Soursop juice.

Hija	Uh, guanábana, me encanta la guanábana. Qué rico. Bueno, yo ya terminé con estos espaguetis. Por favor, ¿me traes el jugo, mamita?
------	--

Oh, soursop, I love soursop. Yummy. Alright, I finished with this spaghetti. Please, will you bring me the juice, mom?

Mamá	¿Lo quieres con hielo, o lo quieres así nada más?
------	---

Do you want it with ice, or do you want it just like this.

Hija	Sin hielo.
------	------------

Without ice.

Mamá	Ok, perfecto.
------	---------------

Ok, perfect.

Mamá	¿Por qué no vienes y nos vemos este programa? Esta novela colombiana me encanta. Ven y nos vemos la novela colombiana.
------	--

Why don't you come and we'll watch this show? I love this Colombian sitcom. Come and we'll watch the Colombian sitcom.

Hija	Novela colombiana. Hmm, yo preferiría a ver videos en Youtube en el computador.
------	---

Colombian sitcom. Hmm, I would rather watch videos on Youtube on the computer.

Mamá	Ay, mi hija, pero es que la novela, la puedes compartir conmigo. A menos me acompañas a ver la mitad de la novela y luego vas a ver tus videos por media hora, y después de eso vas a poder ir a estudiar.
------	--

Oh, my daughter, but you know the sitcom, you can share it with me. At least accompany me to watch half of the sitcom and then you'll go watch your videos for a half hour, and after that you'll be able to go study.

Hija	Ok, eso suena muy bien.
------	-------------------------

Ok, that sounds great.

Mamá	Hija, te veo ya con una mejor cara. Mira que ya te olvidaste de ese amiguito.
------	---

Daughter, I see you with a better face. Look how you already forgot about that little friend.

Hija	Sí mamita, ya me siento mucho mejor. Muchísimas gracias, te quiero mucho. Gracias por el almuerzo, estaba muy rico.
------	---

Yes mom, I feel a lot better now. Thank you very much, I love you a lot. Thanks for the lunch, it was very good.

Mamá	Yo también te quiero mucho, hija. Ya puedes irte a estudiar.
------	--

I also love you a lot, daughter. Now you can go study.

Hija	Gracias mamita, el jugo también estaba delicioso. Hablamos después.
------	---

Thanks mom, the juice was also delicious. We'll talk later.

Mamá	Ok, besitos.
------	--------------

Ok, kisses.

~ INTERMEDIATE ~

Búsqueda de Casa (House Hunting)

Hablantes: Raquel de Andalucía, España y Luis de Madrid, España

One of the first things we have to do when we move to a new place (or before we move to a new place) is look for a place to live. Do you think that you could do this in Spanish? Let's go with Lieutenant Smith to see a real-estate agent and find out if he can help us in our search.

<u>Vocabulario</u>	
soy la teniente Smith	I'm Lieutenant Smith
mi jefe	my boss
me han destinado a una misión	they have assigned me a mission
buscar	to search for
un sitio donde vivir	someplace to live
lo que le hace falta	what you need
con un poco de jardín	a bit of a yard
alrededor de Madrid	around Madrid
por lo menos tres	at least three
un garaje	a garage
estar más seguro	to be safer
tres habitaciones	three rooms
la cocina	the kitchen
supermercado	supermarket
ir a comprar	to go shopping
venden comida	they sell food
las cosas básicas	the basic things

Teniente Smith Hola, buenas tardes.

Hello, good afternoon.

Alberto Hola, buenas tardes.

Hello, good afternoon.

Teniente Smith ¿Es usted Alberto Garrido?

Are you Alberto Garrido?

Alberto Sí, me llamo Alberto Garrido. ¿Quién es usted?

Yes, my name is Alberto Garrido. Who are you?

Teniente Smith Alberto, soy la teniente Smith. Y mi jefe me ha dado tu nombre.

Alberto, I'm Lieutenant Smith. And my boss has given me your name.

Alberto ¿Y en qué la puedo ayudar?

And what can I help you with?

Teniente Smith Pues, mira, me han destinado a una misión aquí en Madrid, en Torrejón, y necesito buscar un sitio donde vivir.

Well, look, they have assigned me to a mission here in Madrid, at Torrejon, and I need to look for a someplace to live.

Alberto Entonces lo que le hace falta ahora mismo es una casa, ¿no?

So what you need right now is a house, right?

Teniente Smith Sí. Me gustaría... ¿no sé si aquí en Madrid puedo encontrar una casa tipo chalet con un poco de jardín?

Yes. I would like... I'm not sure if here in Madrid I can find a chalet-type house with a little bit of yard (garden)?

Alberto Hay varias zonas alrededor de Madrid donde hay casas de ese tipo.

There are several areas around Madrid where there are houses of that type.

Alberto Ah, aparte del jardín, ¿cuántos cuartos necesita?

Uh, apart from the garden, how many rooms do you need?

Teniente Smith	Necesito por lo menos tres. Tengo dos niños, y luego estamos mi marido y yo.
----------------	--

I need at least three. I have two kids, and then my husband and I.

Alberto	Y además de los tres dormitorios, ¿qué otras cosas les pueden... le pueden hacer falta? ¿Necesita un garaje también o no?
---------	---

And in addition to the three rooms, what other things might... may you need? Do you need a garage as well or don't you?

Teniente Smith	Me gustaría tener un garaje y el coche puede estar más seguro.
----------------	--

I would like to have a garage and the car can be safer.

Alberto	¿Cuántos coches tiene?
---------	------------------------

How many cars do you have?

Teniente Smith	Uno.
----------------	------

One.

Alberto	Solamente uno. Mmm, bueno entonces, necesitamos tres habitaciones, un garaje, jardín, y la cocina, ¿cómo la prefiere, muy grande, pequeña?
---------	--

Just one. Mmm, alright then, we need three rooms, a garage, yard, and the kitchen, how do you prefer it, very big, small?

Teniente Smith	La cocina me gusta que sea grande.
----------------	------------------------------------

I like the kitchen to be big.

Alberto	Bueno, me parece que hay en un pueblo que está cerca de la base que se llama Loeches, creo que hay casas de ese tipo. Además de las casas, ah, ¿qué otras cosas le gustaría tener alrededor?
---------	--

Alright, it seems to me that there are some in a town that is close to the base called Loeches, I think there are houses of that type. Besides the houses, uh, what other things would you like to have around?

Teniente Smith	Vale, me gustaría que hubiera algún cerca para poder ir a comprar, incluso si puedo ir andando.
----------------	---

Right, I would like there to be some supermarket close to be able to go shopping, including if I can go walking.

Alberto	Hmm, está muy bien eso. Hay algunos supermercados en la...en la zona y la mayoría de ellos venden comida que es específicamente española. ¿Necesita usted comida de algún otro país?
---------	--

Hmm, that's very good. There are some supermarkets in the...in the area and most of them sell food that is specifically Spanish Do you need food from any other country?

Teniente Smith	Hombre, hay algunas cosas que me gustan de Estados Unidos, pero en principio con un supermercado que tenga, está bien. Luego ya puedo buscar otras...otras cosas.
----------------	---

Man, there are some things that I like from the United States, but at first with a supermarket that has the basic things, it's fine. Later I can look for other...other things.

Búsqueda de Casa, Parte II

Hablantes: Raquel de Andalucía, España y Luis de Madrid, España

Have you been listening to the accents of Raquel and Luis? I love hearing different Spanish accents from all over the world. The accent from Spain is one of the most distinctive. The Spanish of Madrid and of northern Spain, called Castilian, developed characteristics that never reached the New World. Castilian sounds to Latin Americans much like British English sounds to U.S. residents. See if you can pick out some of the differences in this conversation with Raquel and Luis.

<u>Vocabulario</u>	
un centro comercial	a mall (shopping center)
una variedad muy grande	a very big variety
ropa	clothes
libros	books
música	music
una zona muy buena	a very good area
el medio de transporte	the means of transport (transportation system)
sin coche	without a car
un autobús	a bus
estoy muy contenta	I'm very pleased
ayúdame	help me
las direcciones	the addresses
los números de teléfono	the telephone numbers
me puedes localizar	you can get in touch with me (locate me)
te llamo	I'll call you
de momento	for the moment
hasta que pueda encontrar (Yo)	until I can find
cuando tenga la información (Yo)	when I have the information

Teniente Smith ¿Y un sitio para ir a comprar, como un centro comercial?

And a site to go shopping, like a mall (shopping center)?

Alberto Sí, Loeches tiene tres centros comerciales, y en todos ellos hay una variedad muy grande de tiendas en las que puede encontrar ropa, comida, libros, música, cualquier cosa que necesita.

Yes, Loeches has three malls, and in all of them there is a very big variety of stores in which you can find clothes, food, books, music, any thing that you need.

Teniente Smith Ah, muy bien, muy bien, me parece que esta puede ser una zona muy buena. Eh, Alberto, ¿Cómo es el medio de transporte aquí en Madrid?

Ah, very good, very good, it seems like this might be a very good zone. Uh, Albert, How is the means of transport here in Madrid?

Alberto Pues, principalmente en Madrid, en la ciudad, es muy fácil ir de un sitio a otro porque los medios de transporte son muy buenos.

Well, principally in Madrid, in the city, it's very easy to go from one site to another because the transportation system (means of transport) are very good.

Alberto Y lo mejor es ir a Madrid sin coche. Para eso, desde Loeches, puede ir a Madrid en un autobús que sale cada treinta minutos y solo tarda veinte y cinco minutos en llegar a Madrid.

And it's best to go to Madrid without a car. For that, from Loeches, you can go to Madrid on a bus that leaves every thirty minutes and only takes twenty-five minutes to get to Madrid.

Teniente Smith Uh, eso está muy bien. Porque he oído que hay mucho mucho tráfico en Madrid. Estoy muy contenta de poder estar aquí en Madrid y poder disfrutar de todas esas cosas. Pero, por favor, de momento ayúdame para encontrar una casa.

Oh, that is very good. Because I've heard that there is really a lot of traffic in Madrid. I'm very pleased to be able to be here in Madrid and to be able to enjoy all these things. But, please, for the moment help me to find a house.

Alberto	Vale, ahora mismo, voy a casa y voy a empezar a buscar en Loeches las direcciones y los números de teléfono que me hacen falta para ver si te encontramos una casa.
---------	---

Sure, right now, I'm going home and I'm going to start to search in Loeches for the addresses and the telephone numbers that I need to see if we can find you a house.

Teniente Smith	Vale, te voy a dejar, Alberto, una tarjeta. Está mi nombre, mi número de teléfono donde me puedes localizar. De momento, voy a estar en la base hasta que pueda encontrar otro sitio.
----------------	---

Right, I'm going to leave you, Albert, a card. There's my name, my telephone number where you can get in touch with (locate) me. For the moment, I'm going to be on the base until I can find another place.

Alberto	Gracias, cuando tenga la información, te llamo, hasta luego.
---------	--

Thanks, when I have the information, I'll call you, see you later.

Teniente Smith	Gracias, adios.
----------------	-----------------

Thanks, good-bye.

~ ADVANCED ~

Amigas de Colombia (Friends from Colombia)

Hablantes: Sandra de Santiago de Cali, Colombia y Luisa de Bogotá, Colombia.

This month I would like to introduce you a little more to our first speakers from Colombia. Colombia is a fascinating and beautiful country that is often misunderstood. Let's get to know Sandra and Luisa a little more, we'll ask them a little about their families and listen to all the things that they will teach us about in the next few months.

<u>Vocabulario</u>	
vamos a contarle	we're going to tell you
nuestro país	our country
nuestra música	our music
nuestros pasatiempos	our hobbies (pastimes)
gracias por invitarme	thanks for inviting me
vamos a divertirnos	we're going to have fun
un día muy bonito	a very nice day
el clima de hoy	today's weather
hace mucho viento	it's very windy
un día soleado	a sunny day
está mejorando	it's getting better
algo sobre tu vida	something about your life
mi familia está compuesta por	my family is made up of
mi hermano nació hace poco	my brother was born a little while ago
la época de la navidad	the Christmas season
soy la única	I'm the only one
¿Hace cuántos años que estás aquí?	How many years have you been here?
solamente tengo un hermanito	I only have one little brother

soy la menor	I'm the youngest
muchos primos	many cousins
muchos tíos	many aunts and uncles
nuestra familia se ha destacado	our family has stood out for
estoy casada actualmente	I'm currently married
¿Eres soltera?	Are you single?
sin novio	without a boyfriend

Sandra	Hola, ahm, muy buenas tardes. Mi nombre es Sandra. Y yo estoy aquí con mi amiga Luisa. Eh, las...Luisa es de Colombia. Yo también soy de Colombia. Y esta tarde vamos a contarle un poco de nosotras dos. Vamos a hablarle de nuestro país, de nuestra música, de nuestros pasatiempos y de las diferencias cultur...culturales entre Colombia y los Estados Unidos.
--------	--

Hello, um, very good afternoon. My name is Sandra. And I am here with my friend Luisa. Uh, the...Luisa is from Colombia. And I'm also from Colombia and this afternoon we are going to tell you a little about us two. We're going to talk to you about our country about our music, about our hobbies (pastimes) and about the cultur...cultural differences between Colombia and the United States.

Luisa	Hola Sandra, ¿cómo estás? Gracias por invitarme a estar contigo hoy, y vamos a divertirnos mucho y también vamos a contarles bastante sobre nuestras vidas y sobre nuestro país.
-------	--

Hi Sandra, how are you? Thanks for inviting me to be with you today, and we're going to have a lot of fun and we're also going to tell you quite a lot about our lives and about our country.

Luisa	Cuéntame Sandra, ¿Tú cómo estás?
-------	----------------------------------

Tell me Sandra, How are you?

Sandra	Muy bien, excelente. Hoy es un día muy bonito.
--------	--

Very good, excelente Today is a very nice day.

Luisa	¿Y cómo te ha parecido el clima de hoy?
-------	---

And how has today's weather seemed to you?

Sandra	Ah, bueno, hac...hace mucho viento, bastante viento y... pero estuvo un día soleado así que me parece que es un día bonito. ¿Y tú?
--------	--

Uh, well, it's...it's very windy, quite a lot of wind and... but it was a sunny day so it seems like it's a nice day. And you?

Luisa	Oh sí, me ha parecido que ya el clima está muy bueno y está mejorando, cada día, eh, estamos mejor.
-------	---

Oh yes, it has seemed like now the weather is very good and it's getting better, each day, uh, we're better.

Luisa	Cuéntame también, Sandra, cuéntame algo sobre tu vida, sobre tu familia.
-------	--

Tell me also, Sandra tell me something about your life, about your family.

Sandra	Oy, familia. Bueno, mi mamá... mi familia está compuesta por mi mamá, mi papá, y un hermanito. Mi hermano nació hace poco en diciembre, para la época de la navidad.
--------	--

Oh, family. Well, mi mom... my family is made up of my mom, my dad, and a little brother. My brother was born a little while ago in December, around the Christmas season.

Luisa	Oh, ¿tienes un hermano pequeño?
-------	---------------------------------

Oh, you have a little brother?

Sandra	Sí, tiene, ahorita tiene dos meses de nacido.
--------	---

Yes, he has, now he has two months as a newborn.

Luisa	¿Y viven en dónde? ¿En Colombia?
-------	----------------------------------

And they live where? In Colombia?

Sandra	Ellos viven en Colombia, toda mi familia vive en Colombia, yo soy la única que vive acá en los Estados Unidos.
--------	--

They live in Colombia, my whole family lives in Colombia, I'm the only one that lives here in the United States.

Luisa	Oh, qué bueno, ¿hace cuántos años que estás aquí en los Estados Unidos?
-------	---

Oh, that's good, in the United States?

Sandra	Hace cuatro años y seis meses.
--------	--------------------------------

for four years and six months.

Luisa ¿Y tú eres la...o sea solamente tienes un hermano, o tienes más?

And you are the...I mean you only have one brother, or do you have more?

Sandra No, solamente tengo un hermanito. ¿Y tú?

No, I only have one little brother. And you?

Luisa Oh no, mi familia es muy grande, nosotros somos diez hermanos.

Oh no, my family is very big, we are ten siblings.

Luisa Yo soy la menor de todos los hermanos. Y la mayoría de mi familia está en Colombia y nosotros somos de Bucaramanga y es una familia ehm bastante grande, todos tenemos también muchos primos, muchos tíos, ehm, se han...nuestra familia se ha destacado porque todos tienen muchos hijos.

I'm the youngest of all the siblings. And most of my family is in Colombia and we are from Bucaramanga and it's quite a big family, we all also have a lot of cousins, a lot of aunts and uncles, um, they have...our family has stood out because they all have so many children.

Sandra ¿Y estás casada actualmente?

And are you married currently?

Luisa Estoy casada actualmente, felizmente casada. Gracias a Dios.

I'm married currently, happily married. Thank God.

Sandra Qué rico.

How nice.

Luisa ¿Y tú eres soltera?

And you're single?

Sandra Sí, yo soy soltera, mmm, sin novio, sin hijos.

Yes, I'm single, mmm, without a boyfriend, without kids.

Luisa Buscando, estás en esa búsqueda.

Searching, you are in that search.

Sandra	Sí, en Match.com. No. Cuéntame una cosita, ahm, aparte... ¿toda tu familia vive en los Estados Unidos o toda tu familia vive allá? O ¿aquí cuántos viven? ¿Solamente tu esposo, tus hijos y tú?
--------	---

Yes, on Match.com. No. Tell me one thing, um, apart... does your whole family live in the United States or does your whole family live over there? Or how many live here? Just your husband, your children and you?

Luisa	Aquí en Estados Unidos vivo con, eh, mi esposo y mis dos hijos. Y también tengo dos hermanos acá, cada uno con su familia, acá en Estados Unidos y en Colombia están los demás.
-------	---

Here in the United States I live with, uh, my husband and my two children. And I also have two brothers here, each one with his family, here in the United States and in Colombia are the rest.

Amigas de Colombia, Parte II

Hablantes: Sandra de Santiago de Cali, Colombia y Luisa de Bogotá, Colombia.

A great conversation starter that you can use with any native speaker is to share your experiences learning Spanish. Chances are they will be learning English as well, perhaps you can help each other! Let's listen to some tips from Sandra and Luisa about learning a new language.

<u>Vocabulario</u>	
¿En qué trabajas?	What do you work in?
la revolución	the revolution
envejecimiento	aging
suenas muy interesante	it sounds very interesting
arrugas	wrinkles
el idioma	the language
¿Fuiste a la escuela?	Did you go to school?
¿Cómo lo aprendiste?	How did you learn it?
aprender a hablarlo	to learn to speak it
poderme comunicar	to be able to communicate
la pronunciación	the pronunciation
si oímos música	if we hear music
si vemos programas de televisión	if we see television shows
tienen sonidos (ellos)	they have sounds
viendo muchas películas	watching lots of movies
los subtítulos	the subtitles
las palabras que no entendía	the words that I didn't understand
una gran fanática	a big fan
sentarme a cantar	to sit down to sing
las canciones	the songs
una muy buena técnica	a very good technique

te diviertes	you have fun
mi nivel no alcanza la perfección	my level hasn't reached perfection
la vía de comunicarme	the means to communicate
defenderte	to defend yourself
el idioma universal	the universal language

Sandra	¿Y en qué trabajas?
--------	---------------------

and what do you work in?

Luisa	Oh, yo trabajo con una compañía, eh, de multi-nivel. Y es todo lo relacionado con la revolución de envejecimiento.
-------	--

Oh, I work with a, uh, multi-level company. And it's everything related with the aging revolution.

Sandra	Oh, eso suena muy interesante.
--------	--------------------------------

Oh, that sounds very interesting.

Luisa	Tenemos que hablar de eso, es algo muy interesante y yo sé que ahora, ehm, todos queremos estar mejor.
-------	--

We have to talk about that, it's something very interesting. and I know that now, um, we all want to be better.

Sandra	Sí, eso es cierto, nadie quiere tener arrugas en este momento. Y ¿cómo te fue con el idioma, aprendiendo el idioma, aprendiendo inglés? ¿Fue muy difícil para ti, o fue fácil? ¿Fuiste a la escuela? ¿Cómo lo aprendiste?
--------	---

Yes, that is true, nobody wants to have wrinkles at the moment. And how did it go with the language? learning the language, learning English? Was it very difficult for you, or was it easy? Did you go to school? How did you learn it?

Luisa	Eh, la verdad, nunca he ido a la escuela, lo he aprendido más que todo, eh, obligada. He tenido que aprender a hablarlo. Por la misma necesidad de poderme comunicar. Pero, sabes que, ha sido algo muy interesante, porque cada día no terminaba de aprender, o sea cada día aprendo mucho más, sobre todo la parte de la pronunciación ha sido un poco más difícil, pero pues si oímos música, si vemos programas de televisión en...en inglés, eh, es más fácil de aprenderlo. Pienso que los idiomas son fáciles de aprenderlos de esa manera.
-------	--

Uh, actually, I never went to school, I've learned it more than everything, uh, obligated. I've had to learn to speak it. For the same need of being able to communicate. But, you know what, it's been something very interesting, because each day I don't finish learning, I mean each day I learn a lot more, above all the pronunciation part has been a little more difficult, but well if we hear music, if we watch television shows in...in English, uh, it's easier to learn it. I think that languages are easier to learn that way.

Sandra	Es muy cierto, yo recuerdo cuando estaba, recién estaba aprendiendo inglés, mmm, fue muy difícil para mí. Al comienzo, ah, la pronunciación se dificultaba bastante porque la diferencia entre el inglés y el español es que en inglés, las personas que hablan inglés tienen sonidos en...en su lengua que nosotros en español no tenemos. Entonces eso lo hace más difícil, ahm, yo nunca fui a la escuela para aprender inglés. Aprendí inglés viendo videos. Ah, viendo muchas películas y le ponía los subtítulos en inglés y lo que no entendía, las palabras que no entendía, las traducía al español para... para aprender lo que significaban. También Youtube me ayudó muchísimo porque ponía mucha música en inglés. Todavía, todavía soy una gran fanática de sentarme a cantar con los subtítulos en inglés, el...las canciones.
--------	---

That's very true, I remember when I was, I was just barely learning English, mmm, it was very difficult for me. At first, uh, the pronunciation got quite difficult because the difference between English and Spanish is that in English, the people that speak English have sounds in...in their language that we in Spanish don't...don't have. So that makes it more difficult, um, I never went to school to learn English. I learned English watching videos. Uh, watching a lot of movies and I put the subtitles in English and what I didn't understand the words that I didn't understand, I would translate to Spanish to... to learn what it they meant. Also Youtube helped me a lot because I put a lot of music in English. Still, I'm still a big fan of sitting down to sing with the subtitles in English, the...the songs.

Luisa	Esa es una muy buena técnica.
-------	-------------------------------

That is a very good technique.

Sandra	Sí es buena. Además te diviertes.
--------	-----------------------------------

Yes it's good. And you have fun as well.

Luisa	Exacto. Eso es lo más importante. Qué todo lo que aprendamos sea divirtiéndose, qué realmente hagamos que la vida sea mucho más alegre en todas las cosas que hacemos.
-------	--

Exactly. That is the most important. That everything that we learn be fun, that we really make life be a lot happier in everything we do.

Sandra	Sí, además es muy rico aprender otro idioma porque, ah, aunque todavía mi nivel no alcanza la perfección, ah, por lo menos tengo la vía de comunicarme en dos idiomas, y eso es muy importante. Creo que español e inglés son uno... son dos de los idiomas más importantes porque si aprendes español puedes ir a todo Sudamérica y defenderte muy bien hablando en...español, ¿no? Y si hablas inglés, puedes ir en Inglaterra.
--------	---

Yes, in addition it's very nice to learn another language because, uh, even though my level still hasn't reached perfection, uh, at least I have the means to communicate in both languages, and that is very important. I think that Spanish and English are one... are two of the most important languages because if you learn Spanish you can go to all of South America and defend yourself very well speaking in...Spanish, right? And if you speak English, you can go to England.

Luisa	Eso no hay límite, en todos lados ya el inglés es el idioma universal.
-------	--

There's no limit to that, in all parts now English is the universal language.